

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 24

Deut24:1 אִם-יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָעָלָהּ
וְהָיָה אִם-לֹא תִמְצָא-חֵן בְּעֵינָיו כִּי-מָצָא בָּהּ עֲרֹת דָּבָר
וּכְתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֹת וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשָׁלְחָהּ מִבֵּיתוֹ:

1. **ki-yiqach 'ish 'ishah ub`alah w'hayah 'im-lo' thim'tsa'-chen b`eynayu**
ki-matsa' bah `er'wath dabar w'kathab lah sepher k'rithuth
w'nathan b'yadah w'shil'chah mibeytho.

Deut24:1 When a man takes a wife and marries her, and it happens that she finds no favor in his eyes because he has found some unseemly thing in her, and he writes her a certificate of divorce and puts it in her hand and sends her out from his house,

<24:1> 'Εάν δέ τις λάβῃ γυναῖκα καὶ συνοικήσῃ αὐτῇ,
καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εὖρη χάριν ἐναντίον αὐτοῦ, ὅτι εὗρεν ἐν αὐτῇ ἄσχημον πρᾶγμα,
καὶ γράψῃ αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς
καὶ ἐξαποστελεῖ αὐτὴν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,

1 Ean de tis labē gynaika kai synoikēsē autē,
And if any take a woman and should live with her,
kai estai ean mē heurē charin enantion autou, hoti heuren
and it shall be if she should not find favor before him, for he finds
en autē aschēmon pragma, kai grapsei autē biblion apostasiou
in her an indecent thing, then he shall write to her scroll a certificate of divorce,
kai dōsei eis tas cheiras autēs kai exapostelei autēn ek tēs oikias autou,
and he shall put it into her hands, and he shall send her from out of his house.

2 וְיָצְאָה מִבֵּיתוֹ וְהָלְכָה וְהָיְתָה לְאִשׁ-אַחֵר:

2. **w'yats'ah mibeytho w'hal'kah w'hay'tah l'ish-acher.**

Deut24:2 and she goes forth from his house and goes and becomes another man's wife,

<2> καὶ ἀπελθοῦσα γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ,

2 kai apelthousa genētai andri heterō,
And going forth, should she become man's wife another,

3 גּוֹשְׁנָאָה הָאִישׁ הָאֲחֵרוֹן וּכְתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֹת
וְיָצְאָה מִבֵּיתוֹ וְהָלְכָה וְהָיְתָה לְאִשׁ-אַחֵר:
וְיָצְאָה מִבֵּיתוֹ וְהָלְכָה וְהָיְתָה לְאִשׁ-אַחֵר:

kai ou mianeite tēn gēn, hēn kyrios ho theos hymōn didōsin hymin en klērō.
and you shall not defile the land which YHWH your El gives to you by lot.

כְּגֵרֹג כְּרֵב כְּלֹ אִשָּׁה אִשָּׁה וְכֵן מִפְּנֵי-כַף 5
מִחַף אִשָּׁה יְחַפֵּץ אִשָּׁה אִשָּׁה אִשָּׁה אִשָּׁה אִשָּׁה אִשָּׁה
:מִפְּנֵי-אִשָּׁה יְחַפֵּץ אִשָּׁה-אִשָּׁה מִשָּׁה

הַכִּי-יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה חֲדָשָׁה לֹא יֵצֵא בַצָּבָא
וְלֹא-יַעֲבֹר עָלָיו לְכָל-דָּבָר נָקִי יִהְיֶה לְבֵיתוֹ שָׁנָה אֶחָת
וְשִׂמַח אֶת-אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר-לָקַח: ס

5. ki-yiqach 'ish 'ishah chadashah lo' yetse' batsaba' w'lo'-ya`abor `alayu l'kal-dabar
naqi yih'yeh l'beytho shanah 'echath w'simach 'eth-'ish'to 'asher-laqach.

Deut24:5 When a man takes a new wife, he shall not go out with the army
nor he shall be charged with any duty; he shall be free at his house one year
and shall rejoice with his wife whom he has taken.

<5> Ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα προσφάτως, οὐκ ἐξελεύσεται εἰς τὸν πόλεμον,
καὶ οὐκ ἐπιβληθήσεται αὐτῷ οὐδὲν πρᾶγμα· ἄθῳς ἔσται
ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ ἐνιαυτὸν ἓνα, εὐφρανεῖ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, ἣν ἔλαβεν.

5 Ean de tis labē gynaika prospbatōs, ouk exeleusetai eis ton polemon,
And if any should take a wife recently, he shall not go forth to war,
kai ouk epiblēthēsetai autō ouden pragma; athōs estai en tē oikiā autou
and not shall be put upon him one thing – he shall be innocent in his house,
eniauton hena, euphranei tēn gynaika autou, hēn elaben.
year for one he shall make glad his wife whom he took.

וְלֹא-יִחַבֵּל רַחִים וְרֶכֶב כִּי-נִפֶּשׁ הוּא חֹבֵל: ס
:לֹא כַּזָּא וְנִגְזַל מִיָּדוֹ מִיָּדוֹ מִיָּדוֹ מִיָּדוֹ מִיָּדוֹ מִיָּדוֹ מִיָּדוֹ מִיָּדוֹ מִיָּדוֹ מִיָּדוֹ

6. lo'-yachabol rechayim warakeb ki-nephesh hu' chobel.

Deut24:6 No one shall take in pledge a handmill nor an upper millstone,
for a life he would be taking in pledge.

<6> Οὐκ ἐνεχυράσεις μύλον οὐδὲ ἐπιμύλιον, ὅτι ψυχὴν οὗτος ἐνεχυράζει.

6 Ouk enechyraseis mylon oude epimyliion,
You shall not take for security a millstone nor an upper millstone,
hoti psychēn houtos enechyrazei.
for a life this one takes for security.

לֹא-יִמָּצֵא אִישׁ גֹּנֵב נֶפֶשׁ מֵאֶחָיו מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְהִתְעַמְרוּ-בּוֹ וּמְכָרוּ וּמֵת תִּגָּנֵב הַחַיִּים וּבְעֵרַת הָרֶעַ מִקְרָבָהּ:
:לֹא-יִמָּצֵא אִישׁ גֹּנֵב נֶפֶשׁ מֵאֶחָיו מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל

7. ki-yimatse' 'ish goneb nephesh me'echayu mib'ney Yis'ra'El
w'hith'amer-bo um'karo umeth haganab hahu' ubi`ar'at hara` miqir'bek.

Deut24:7 If a man is caught kidnapping any of his brothers of the sons of Yisra'El, and he deals with him violently or sells him, then that thief shall die; so you shall purge the evil from among you.

<7> Ἐὰν δὲ ἀλῶ ἄνθρωπος κλέπτων ψυχὴν τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδῶται, ἀποθανεῖται ὁ κλέπτης ἐκείνος· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

7 Ean de halō anthrōpos kleptōn psychēn tōn adelphōn autou
And if you should capture a man stealing the life of his brethren
tōn huiōn Israēl kai katadynasteusas auton apodōtai,
of the sons of Israel, and tyrannizing him to sell him;
apothaneitai ho kleptēs ekeinos; kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn.
shall die thief that; and you shall lift away the evil from yourselves of them.

לַעֲשׂוֹת כָּל־אֲשֶׁר-יִוָּרֶוּ אֶתְכֶם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם׃
 ח הַשֹּׁמֵר בְּנִגְעַת-הַצָּרַעַת לְשֹׁמֵר מְאֹד וְלַעֲשׂוֹת כָּל־
 אֲשֶׁר-יִוָּרֶוּ אֶתְכֶם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם׃
 כַּאֲשֶׁר צִוִּיתֶם תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת׃ ם

8. hishamer b'nega`-hatsara`ath lish'mor m'od w'la`asoth k'kol
'asher-yoru 'eth'kem hakohanim hal'wiim ka'asher tsiuithim tish'm'ru la`asoth.

Deut24:8 Be careful against an infection of leprosy, that you diligently observe and do according to all that the priests the Lewiim teach you; as I have commanded them, so you shall be careful to do.

<8> Πρόσεχε σεαυτῷ ἐν τῇ ἀφῆ τῆς λέπρας· φυλάξῃ σφόδρα ποιεῖν κατὰ πάντα τὸν νόμον, ὃν ἐὰν ἀναγγείλωσιν ὑμῖν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται· ὃν τρόπον ἐνετειλάμην ὑμῖν, φυλάξασθε ποιεῖν.

8 Proseche seautō en tē haphē tēs lepras;
Take heed to yourself in the infection of leprosy!
phylaxē sphodra poiein kata panta ton nomon,
You shall guard exceedingly to do according to all the law
hon ean anageilōsin hymin hoi hiereis hoi Leuitai;
which ever should announce to you the priests the Levites,
hon tropon eneteilamēn hymin, phylaxasthe poiein.
in which manner I gave charge to you to guard to do.

ט זָכוֹר אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמִרְיָם׃
 בְּיָמֶיךָ בְּצִאתְכֶם מִמִּצְרָיִם׃ ם

9. zakor 'eth 'asher-`asah Yahúwah 'Eloheyak I'Mir'yam
baderek b'tse'th'kem miMits'rayim.

Deut24:9 Remember what **אָנָּךְ** your El did to Miryam on the way as you came out of Egypt.

<9> μνήσθητι ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεός σου τῇ Μαριαμ ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου.

9 mnēsthēti hosa epoiēsen kyrios ho theos sou tē Mariam
Remember as much as did YHWH your El to Miriam!
en tē hodō ekporeuomenōn hymōn ex Aigyptou.
in the way of your going forth from Egypt.

אָנָּךְ אֵלֶיךָ יָצֵאתָ מִן־מִצְרָיִם 10
:יָצֵאתָ מִן־מִצְרָיִם יָצֵאתָ מִן־מִצְרָיִם

יְכִי־תִשָּׂא בְרַעַךְ מִשְׁאֵת מְאוּמָה
לְא־תָבֵא אֶל־בֵּיתוֹ לְעֵבֹט עֲבֹטוֹ:

10. ki-thasheh b're`ak masha'th m'umah lo'-thabo' 'el-beytho la`abot `aboto.

Deut24:10 When you make your neighbor a loan of any sort, you shall not enter into his house to take his pledge.

<10> Ἐὰν ὀφείλημα ᾗ ἐν τῷ πλησίον σου, ὀφείλημα ὀτιοῦν, οὐκ εἰσελεύσῃ εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐνεχυράσαι τὸ ἐνέχυρον·

10 Ean opheilēma ē en tō plēsion sou, opheilēma hotioun,
And if a debt might be owed by your neighbor, any debt whatsoever,
ouk eiseleusē eis tēn oikian autou enechyrasai to enechyron;
you shall not enter into his house to take for security of his item for security.

וְכִי־תִשָּׂא בְרַעַךְ מִשְׁאֵת מְאוּמָה 11
:יָצֵאתָ מִן־מִצְרָיִם יָצֵאתָ מִן־מִצְרָיִם

יֵאָמֵר בְּחֹזֶק תַּעֲמֹד וְהָאִישׁ
אֲשֶׁר אֶתָּה נִשָּׂא בּוֹ יוֹצִיא אֶלְיָךְ אֶת־הָעֵבֹט הַחֹזֵק:

11. bachuts ta`amod w'ha'ish
'asher 'atah nosheh bo yotsi' 'eleyak 'eth-ha`abot hachutsah.

Deut24:11 You shall remain outside, and the man to whom you make the loan shall bring the pledge out to you.

<11> ἔξω στήσῃ, καὶ ὁ ἄνθρωπος, οὗ τὸ δάνειόν σου ἐστὶν ἐν αὐτῷ, ἐξοίσει σοι τὸ ἐνέχυρον ἔξω.

11 exō stēsē, kai ho anthrōpos, hou to daneion sou estin en autō,
outside You shall stand, and the man of whom your debt is in it,
exoisei soi to enechyron exō.
he shall bring forth to you the item of security outside.

יְבֹאֵם־אִישׁ עָנִי הוּא לְא־תִשְׁכַּב בְּעֵבֹטוֹ: 12

יְבֹאֵם־אִישׁ עָנִי הוּא לְא־תִשְׁכַּב בְּעֵבֹטוֹ:

12. w'im-'ish `ani hu' lo' thish'kab ba`aboto.

Deut24:12 If he is a poor man, you shall not sleep with his pledge.

<12> ἐὰν δὲ ὁ ἄνθρωπος πένηται, οὐ κοιμηθήσῃ ἐν τῷ ἐνεχύρῳ αὐτοῦ·

12 ean de ho anthrōpos penētai,

But if the man should be in need,

ou koimēthēsē en tō enechyrō autou;

you shall not go to bed with his item of security.

יגהשיב תשיב לו את העבוט כבא השמש ושכב בשלמתו
:יברכה ויהי צדקה לפני יהיה אל הדין: ס

13. hasheb tashib lo 'eth-ha'abot k'bo' hashemesh w'shakab b'sal'matho
uberakeak u'ak tih'yeh ts'daqah liph'ney Yahúwah 'Eloheyak.

Deut24:13 When the sun goes down you shall surely return the pledge to him,
that he may sleep in his cloak and bless you;
and it shall be righteousness for you before your El.

<13> ἀποδόσει ἀποδώσεις τὸ ἐνέχυρον αὐτοῦ περὶ δυσμᾶς ἡλίου,
καὶ κοιμηθήσεται ἐν τῷ ἱματίῳ αὐτοῦ καὶ εὐλογήσει σε,
καὶ ἔσται σοι ἐλεημοσύνη ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

13 apodosei apodōseis to enechyron autou

By restitution you shall give back to him his item of security

peri dysmas hēliou, kai koimēthēsetai en tō himatiō autou

towards the descent of the sun, and he shall go to bed in his garment,

kai eulogēsei se, kai estai soi eleēmosynē enantion kyriou tou theou sou.

and he shall bless you; and it shall be to you charity before YHWH your El.

יד לא תעשק שכיר עני ואביון מאחיה או מגרה
:אשר בארצה בשעריה:

14. lo'-tha'ashoq sakir `ani w'eb'yon me'acheyak 'o miger'ak
'asher b'ar'ts'ak bish'`areyak.

Deut24:14 You shall not oppress a hired servant who is poor and needy,
of your brothers or of your aliens who is in your land within your gates.

<14> Οὐκ ἀπαδικήσεις μισθὸν πένητος καὶ ἐνδεοῦς ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου
ἢ ἐκ τῶν προσηλύτων τῶν ἐν ταῖς πόλεσίν σου·

14 Ouk apadikēseis misthon penētos kai endeous ek tōn adelphōn sou

You shall not disregard the wage of the needy and one lacking from your brethren,

ē ek tōn prosēlytōn tōn en tais polesin sou;

or of the foreigners, of the ones in your cities.

אשר בארצה בשעריה: ס

יָשַׁם-כֶּסֶף כֶּסֶף כֶּסֶף יָשַׁם-כֶּסֶף כֶּסֶף כֶּסֶף כֶּסֶף
 :כֶּסֶף יָשַׁם כֶּסֶף כֶּסֶף-כֶּסֶף יָשַׁם-כֶּסֶף כֶּסֶף-כֶּסֶף
 טו בְּיוֹמוֹ תַּחֵן שְׂכָרוֹ וְלֹא-תִבּוֹא עָלָיו הַשְּׂמֶשׁ
 כִּי עָנִי הוּא וְאֵלָיו הוּא נִשְׂא אֶת-נַפְשׁוֹ
 וְלֹא-יִקְרָא עָלֶיךָ אֶל-יְהוָה וְהָיָה בְךָ חֲטָא׃ ם

15. b'yomo thiten s'karo w'lo'-thabo' `alayu hashemesh ki `ani hu' w'elayu hu' nose' 'eth-naph'sho w'lo'-yiq'ra' `aleyak 'el-Yahúwah w'hayah b'ak chet'.

Deut24:15 You shall give him his wages on his day, neither shall the sun go down upon it, for he is poor and he sets his soul on it; so that he shall not cry against you to אָאָא and it become sin in you.

<15> αὐθημερὸν ἀποδώσεις τὸν μισθὸν αὐτοῦ, οὐκ ἐπιδύσεται ὁ ἥλιος ἐπ' αὐτῶ, ὅτι πένης ἐστὶν καὶ ἐν αὐτῶ ἔχει τὴν ἐλπίδα· καὶ οὐ καταβοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς κύριον, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία.

15 authēmeron apodōseis ton misthon autou, ouk epidysetai ho hēlios ep' autō,
 Daily you shall give him his wage, shall not set the sun upon him,
 hoti penēs estin kai en autō echei tēn elpida;
 for he is needy, and in it he has hope;
 kai ou kataboēsetai kata sou pros kyrion, kai estai en soi hamartia.
 and he shall not yell out against you to YHWH, and thus it shall be to you a sin.

יָשַׁם-כֶּסֶף כֶּסֶף-כֶּסֶף כֶּסֶף-כֶּסֶף כֶּסֶף-כֶּסֶף
 :כֶּסֶף-כֶּסֶף כֶּסֶף-כֶּסֶף כֶּסֶף-כֶּסֶף כֶּסֶף-כֶּסֶף
 טז לֹא-יִמָּתוּ אָבוֹת עַל-בָּנִים
 וּבָנִים לֹא-יִמָּתוּ עַל-אָבוֹת אִישׁ בְּחַטָּאוֹ יִמָּתוּ׃ ם

16. lo'-yum'thu 'aboth `al-banim ubanim lo'-yum'thu `al-'aboth 'ish b'chet'o yumathu.

Deut24:16 Fathers shall not be put to death for their sons, nor shall sons be put to death for their fathers; everyone shall be put to death for his own sin.

<16> Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων· ἕκαστος τῆ ἑαυτοῦ ἁμαρτία ἀποθανεῖται.

16 Ouk apothanountai pateres hyper teknon, kai huiioi ouk apothanountai hyper pateron;
 shall not die Fathers for the children, and the sons shall not die for the fathers;
 hekastos tē heautou hamartiā apothaneitai.
 each for his own sin shall die.

יָשַׁם-כֶּסֶף אֶל־גֵּר וְאֶל־יָתוֹם אֶל־מָנָה׃
 יז לֹא תִטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר יְתוֹם וְלֹא תִחַבֵּל בְּגָד אֶלְמָנָה׃

17. lo' thateh mish'pat ger yathom w'lo' thachabol beged 'al'manah.

Deut24:17 You shall not pervert the justice due an alien or an orphan, nor take a widow's garment in pledge.

<17> Οὐκ ἐκκλινεῖς κρίσιν προσηλύτου καὶ ὀρφανοῦ καὶ χήρας

καὶ οὐκ ἐνεχυράσεις ἱμάτιον χήρας·

17 Ouk ekklineis krisin prosēlytou kai orphanou kai chēras

You shall not turn aside a judgment of a foreigner, and an orphan, and a widow;

kai ouk enechyraseis himation chēras;

and you shall not take for security a garment of a widow.

יחזכרת כי עבד היית במצרים ויפקדך יהוה ויהי לך חסד
מנשם על-כן אנכי מצוה לעשות את-הדבר הזה: ם

18. w'zakar'at ki `ebed hayiath b'Mits'rayim wayiph'd'ak Yahúwah 'Eloheyak misham `al-ken 'anoki m'tsau'ak la`asoth 'eth-hadabar hazeh.

Deut24:18 But you shall remember that you were a slave in Egypt, and that your El redeemed you from there; therefore I am commanding you to do this thing.

<18> καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ καὶ ἐλυτρώσατό σε κύριος ὁ θεός σου ἐκείθεν· διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ρῆμα τοῦτο.

18 kai mnēsthēsē hoti oiketēs ēstha en gē Aigyptō

And you shall remember that you were a servant in the land of Egypt,

kai elytrōsato se kyrios ho theos sou ekeithen;

and ransomed you YHWH your El from there.

dia touto egō soi entellomai poiein to hrēma touto.

On account of this I give charge to you to do this thing.

יט כי תקצר קצירך בשדה ושכחת עמר בשדה לא תשוב
לקחתו לגר ליתום ולא למנה יהיה למען יברכה
יהוה אל-היך בכל מעשיך:

19. ki thiq'tsor q'tsir'ak b'sadek w'shakach'at `omer basadeh lo' thashub l'qach'to lager layathom w'la'al'manah yih'yeh l'ma'an y'barek'ak Yahúwah 'Eloheyak b'kol ma`aseh yadeyak.

Deut24:19 When you reap your harvest in your field and have forgotten a sheaf in the field, you shall not go back to get it; it shall be for the alien, for the orphan, and for the widow, in order that your El may bless you in all the work of your hands.

<19> Ἐὰν δὲ ἀμήσης ἀμητὸν ἐν τῷ ἀγρῷ σου καὶ ἐπιλάθῃ δράγμα ἐν τῷ ἀγρῷ σου, οὐκ ἐπαναστραφήσῃ λαβεῖν αὐτό· τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται, ἵνα εὐλογῆσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου.

19 Ean de amēsēs amēton en tō agrō sou
 And if you should reap your harvest in your field,
 kai epilathē dragma en tō agrō sou,
 and you should forget a sheaf in your field,
 ouk epanastraphēsē labein auto; tō ptōchō
 you shall not turn back to take it; for to the poor,
 kai tō prosēlytō kai tō orphanō kai tē chērā estai,
 and to the foreigner, and to the orphan, and to the widow it shall be;
 hina eulogēsē se kyrios ho theos sou en pasi tois ergois tōn cheirōn sou.
 that should bless you YHWH your El in every work of your hands.

יְזַכֵּר אֶל עַבְדְּךָ אֶת הַשֵּׂבִיבִים בְּעֵבֶר
 כִּי תִבְצֹר כִּי תִבְצֹר לֹא תָשׁוּב לְקַח
 וְלֹא תִמָּנָה יְהוָה: ם

20. ki thach'bot zeyth'ak lo' th'pha'er 'achareyak lager layathom
 w'la'al'manah yih'yeh.

Deut24:20 When you beat your olive tree, you shall not go over the boughs after you;
 it shall be for the alien, for the orphan, and for the widow.

<20> εἰν δὲ ἐλαιαλογήσης, οὐκ ἐπαναστρέψεις καλαμήσασθαι τὰ ὀπίσω σου·
 τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται· καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα
 ἐν γῆ Αἰγύπτῳ, διὰ τοῦτο ἐγὼ σοὶ ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

20 ean de elaialogēsēs, ouk epanastrepseis kalamēsasthai ta opisō sou;
 And if one should pick olives, you shall not turn back to glean after you;

tō prosēlytō kai tō orphanō kai tē chērā estai;
 to the foreigner and to the orphan and to the widow it shall be.

kai mnēsthēsē hoti oiketēs ēstha en gē Aigyptō,
 you shall remember that you were a servant in the land of Egypt.

dia touto egō soi entellomai poiein to hrēma touto.

On account of this I give charge to you to do this thing.

יְזַכֵּר אֶל עַבְדְּךָ לְעֵבֶר כִּי תִבְצֹר
 כִּי תִבְצֹר לֹא תָשׁוּב לְקַח וְלֹא תִמָּנָה יְהוָה: ם

21. ki thib'tsor kar'm'ak lo' th'olel 'achareyak lager layathom w'la'al'manah yih'yeh.

Deut24:21 When you gather the grapes of your vineyard, you shall not go over it after you;
 it shall be for the alien, for the orphan, and for the widow.

<21> εἰν δὲ τρυγήσης τὸν ἀμπελῶνά σου, οὐκ ἐπανατρυγήσεις αὐτὸν τὰ ὀπίσω σου·
 τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται·

21 ean de trygēsēs ton ampelōna sou,
 And whenever you should gather the vintage of your vineyard,

ouk epanatrygēseis auton ta opisō sou;
 you shall not glean the things after you;
 tō prosēlytō kai tō orphanō kai tē chērā estai;
 for the foreigner and the orphan and the widow it shall be.

22 וְלֹא תִקְטֹף אַחֲרָיו אֶת-הַעֲשָׂרֹת
 אֲשֶׁר יִקְטֹף אַחֲרָיו אֶת-הַעֲשָׂרֹת
 אֲשֶׁר יִקְטֹף אַחֲרָיו אֶת-הַעֲשָׂרֹת

כַּבְּזָכָרָתָּ כִּי-עָבַדְתָּ הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
 עַל-כֵּן אֲנִי מְצַוְךָ לַעֲשׂוֹת אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה: ׀

22. w'zakar'at ki-`ebed hayiath b'erets Mits'rayim
 `al-ken 'anoki m'tsau'ak la`asoth 'eth-hadabar hazeh.

Deut24:22 You shall remember that you were a slave in the land of Egypt;
 therefore I am commanding you to do this thing.

<22> καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ,
 διὰ τοῦτο ἐγὼ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ρῆμα τοῦτο.

22 kai mnēsthēsē hoti oiketēs ēstha en gē Agyptō,
 And you shall remember that you were a servant in the land of Egypt.
 dia touto egō soi entellomai poiein to hrēma touto.
 On account of this I give charge to you to do this thing.